

سعودی عرب کے شاہ فہد کمپلیکس کی قرآنی خدمات

مرتب پروفیسر نادر عالم ریاض سعودی عرب

مترجمین صفدر سلطان واشتیاق احمد ظلی

مجمع ملک فہد برائے طباعت و اشاعت قرآن پاک کے ابتداء قیام ہی سے سعودی حکمرانوں کے پیش نظر قرآن پاک اور اسی کے ساتھ سیرت و سنت نبوی کی خدمت اور ترویج و اشاعت کا عظیم مقصد رہا ہے۔

مختلف زبانوں میں قرآن حکیم کے تراجم کی اشاعت:

مجمع ان تمام زبانوں میں قرآن پاک کے تراجم فراہم کرنے کی کوشش کر رہا ہے جو دنیا کے مختلف گوشوں میں مسلمانوں کے درمیان بولی اور سمجھی جاتی ہیں اس مقصد کی تکمیل کے لئے پہلے سے موجود تراجم پر نظر ثانی کرنے کے لئے مختلف کمیٹیاں تشکیل دی گئی۔ اس کے نتیجے میں ۱۴۱۵ھ کے آخر تک اس ادارہ سے قرآن پاک کے سترہ تراجم شائع ہو چکے تھے۔

قرآن کریم کے آڈیو کیسٹ کی تیاری:

یہ کام بھی مجمع کی ترجیحات میں داخل ہے اس کا مقصد یہ ہے کہ مسلمان جہاں کہیں بھی رہیں ان آڈیو کیسٹس کا استعمال کر سکیں۔ مجمع کے پاس ریکارڈنگ کا ایک اسٹوڈیو ہے جس میں جدید ترین آلات اور تکنیکی سہولیات فراہم ہیں یہاں علماء کی ایک کمیٹی کی نگرانی میں سعودی عرب اور دنیا کے بڑے اور بہترین قراء کی آواز میں قرآن حکیم کی آیات کی ٹیپ ریکارڈنگ کی جاتی ہے اب مختلف زبانوں میں قرآن حکیم کے تراجم کے کیسٹوں کی تیاری بھی مجمع کے آئندہ منصوبوں میں شامل ہے۔ انسانی وسائل manpower کے اعتبار سے اس مجمع میں کل تقریباً پندرہ سو علماء، منتظمین، انجینئر، ماہرین فن اور کاریگر ہیں جو اپنے فرائض کی انجام دہی میں مصروف ہیں ان کی اکثریت مملکت سعودیہ عربیہ کے باشندوں پر مشتمل ہے مجمع اپنے کارکنان کی رہائش کے لئے ہر طرح

کی سہولیات فراہم کرتا ہے وہ ان کے رہنے کے لئے فیملی کو اثر کا اہتمام کرتا ہے، جہاں ہر طرح کی سہولیات فراہم کی جاتی ہیں تاکہ سب لوگ سکون و آرام کی زندگی بسر کریں۔ مجمع میں کام کرنے والوں کی صلاحیتوں کو جلا بخشنے اور مملکت کے باشندوں کی فنی مہارت کو اور زیادہ بہتر بنانے کے لئے ایک مرکز کا قیام عمل میں لایا گیا ہے۔ اس مرکز کو مختلف میدانوں کے ماہرین کی خدمات حاصل ہے جو مجمع کے تمام کارکنان کی ٹریننگ اور ریفریشر کورس کے انعقاد میں مدد دیتے ہیں تربیت اور ٹریننگ کے مقصد سے مجمع دوسرے ممالک کے ماہرین فن کی خدمات بھی حاصل کرتا ہے اور خود اپنے کارکنان کو دوسرے ممالک بھیجے کا نظم بھی کرتا ہے۔ تاکہ اس سے مختلف میدانوں میں زیادہ سے زیادہ معلومات اور تجربات کا تبادلہ ہو سکے۔

مجمع میں مختلف قرآنی ایڈیشن شائع کر چکا ہے۔ ۱۴۱۵ھ تک نو کروڑ ساٹھ لاکھ قرآنی نسخے شائع ہو چکے تھے اورے ازبانوں میں قرآنی تراجم شائع ہو چکے تھے۔ اور قرآنی کی چودہ لاکھ سے زائد کیسٹس تیار ہو چکی تھیں۔

کتاب اللہ کی اشاعت کے میدان میں مجمع الملک فہد لطباعۃ المصحف الشریف، مدینہ منورہ کی خدمات محتاج تعارف نہیں۔ قرآن مجید کی طباعت اور دنیا بھر میں اس کی نشر و اشاعت کے ساتھ ساتھ یہ ادارہ دنیا کے مختلف ملکوں اور خطوں میں بولی جانے والی زبانوں میں وسیع پیمانے پر تراجم قرآن کی اشاعت کا کام انجام دے رہا ہے مجمع میں ترجمہ قرآن کا مرکز ۱۹۹۴ میں قائم کیا گیا اور ۲۰۰۴ء تک کی مختصر مدت میں ۴ مختلف زبانوں میں قرآن مجید کے تراجم شائع کیے جا چکے تھے۔ اس کے علاوہ کئی زبانوں میں ترجمہ کا کام جاری ہے۔ ان تراجم کی اشاعت کے متعلق تفصیلی معلومات مجمع نے ایک کتابچہ کی شکل میں شائع کر دی ہے۔ قارئین کی دلچسپی کے لئے اس کا ترجمہ پیش خدمت ہے مجمع سے شائع ہونے والے تراجم کی درج ذیل خصوصیات بیان کی گئی ہیں۔

- ۱۔ یہ تراجم سلف صالح کے منج پر کیے گئے ہیں۔
 - ۲۔ ان تراجم پر ایسے اہل علم نے نظر ثانی کی ہے جو عربی زبان اور علوم شرعیہ سے بھرپور واقفیت رکھتے ہیں اور صحیح عقائد کے حامل ہیں۔
 - ۳۔ ۳۸ ترجمے مکمل ہیں۔ سات سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے تراجم ہیں۔ ایک سورہ فاتحہ اور کچھ منتخب آیات کے ترجمہ پر مشتمل ہے، جب کہ ایک سورہ فاتحہ اور آخری تین پاروں کا ترجمہ ہے۔
 - ۴۔ متعدد مکمل ترجموں کے ساتھ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمے الگ سے شائع کئے گئے ہیں۔
 - ۵۔ تین تراجم کے علاوہ باقی تمام ترجمے حفص کی قراءت کے مطابق ہیں۔ البتہ ہسپانوی، امانی اور فلانی زبانوں میں شائع ہونے والے تراجم ورش کی قراءت کے مطابق ہیں۔ ایک ہسپانوی ترجمہ حفص کی قراءت کے مطابق ہے۔
 - ۶۔ پیش تر تراجم متن ساتھ ہیں۔ بعض غیر مسلمین کے درمیان اشاعت کے نقطہ نظر سے متن کے بغیر صرف تراجم کی شکل میں شائع کیے گئے ہیں۔
 - ۷۔ تمام تراجم عام سائز (۱۲x۱۴ سینٹی میٹر) میں شائع کیے گئے ہیں کچھ ۱۲x۲۳ کے سائز میں ہیں۔ کچھ جیبی سائز میں ہیں جن کا سائز ۵۸x۱۲ سینٹی میٹر ہے۔
 - ۸۔ اردو، امہری اور مالنگا زبانوں میں صرف صوتی تراجم دستیاب ہیں۔ یہ تراجم طبع نہیں ہوئے ہیں۔ مختلف زبانوں میں تراجم قرآن کی تفصیلات ذیل میں فراہم کی گئی ہیں۔
- ۱۔ ایشیائی زبانوں میں تراجم قرآن

۱۔ آذری (Azeri)

مترجم: شیخ علی خاں موسائیف

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ شائع ہو چکا ہے۔ بقیہ اجزاء کے ترجمہ کا کام جاری ہے۔

سال اشاعت: ۱۴۲۵ھ/۲۰۰۴ء، ۱۰،۰۰۰ نسخے

یہ زبان آذربائیجان اور شمالی اور مغربی ایران میں بولی جاتی ہے۔ جار جیا۔ آرمینیا اور

داعستان میں بھی اس زبان کے بولنے والے پائے جاتے ہیں۔

۲۔ اردو (urdu)

شیخ محمد جونا گڑھی کا ترجمہ اور شیخ صلاح الدین یوسف کی تفسیر یہ مکمل ترجمہ ہے اور عمومی نیز جیسی سائز میں کیا گیا ہے۔

یہ زبان پاکستان، ہندوستان، بنگلہ دیش اور پڑوس کے ممالک میں بولی جاتی ہے۔ اس کے علاوہ دنیا کے بہت سے ممالک میں اردو بولنے والے پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۳۰۰ ملین (۳۰ کروڑ) ہے۔

[مجمع الملک فہد سے ۱۴۰۹ھ ۱۹۸۹ء میں شیخ الہند مولانا محمود الحسن کا اردو ترجمہ قرآن مع تفسیر شیخ الاسلام مولانا شبیر احمد عثمانی "القرآن الکریم و ترجمہ معانیہ و تفسیرہ الی اللغۃ الاردیہ" کے نام سے شائع ہوا تھا لیکن اس کتابچہ میں اس کا ذکر نہیں ہے]

۳۔ انڈونیشی (indonesian) یہ ترجمہ انڈونیشی کی دینی امور کی وزارت کی نگرانی میں تیار کیا گیا ہے۔

بڑے سائز میں یہ مکمل ترجمہ ہے۔ اس کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ الگ سے بھی شائع کیا گیا ہے۔

یہ زبان انڈونیشیا، ملیشیا، برونائی اور پڑوس کے ممالک میں بولی جاتی ہے۔ ملیشیا اور برونائی میں اسے مالی کے نام سے جانا جاتا ہے۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۱۵۳ ملین (۱۵ کروڑ ۳۰ لاکھ) ہے۔

۴۔ ایرانونیہ (Iranonian)

مترجمہ: شیخ عبدالعزیز غرو عالم سار و منتاخ

یہ زبان فلپائن کے منڈاناو (Mindanao) علاقے میں بولی جاتی ہے اور اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۱۰ ملین (۱۰ لاکھ) ہے۔

۵۔ اويغوري (Uighur)

مترجم: شيخ محمد صالح

يہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑے سائز میں شائع ہوا ہے۔

يہ زبان چين کے سگيا نگ علاقہ اور مشرقی ترکستان میں بولي جاتی ہے۔ يہ زبان کسی قدر تبدیل شدہ عربي رسم الخط میں لکھی جاتی ہے۔ اس زبان کو بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۷ ملین (۷۰ لاکھ) ہے

۶۔ براہوی (Brahui)

مترجم: شيخ عبدالکریم مراد

يہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں شائع ہوا ہے۔ اس ترجمہ کی صرف ایک بار ۱۳۱۳ھ/۱۹۹۲ء میں اشاعت ہوئی ہے اور مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۵۸۳،۷۰۰ ہے۔ يہ زبان پاکستان کے صوبہ بلوچستان میں بولي جاتی ہے۔

۷۔ بنگالی (Bengali)

مترجم: شيخ محی الدین خاں

يہ مکمل ترجمہ ہے اور عام سائز میں شائع ہوا ہے۔

شائع شدہ نسخوں کی تعداد ۱۰۰،۰۰۰ ہے اور سال اشاعت ۱۳۱۳ھ/۱۹۹۲ء۔

يہ زبان بنگلہ دیش اور ہندوستان کے صوبہ مغربی بنگال میں بولي جاتی ہے۔ اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۱۹۳ ملین (۱۹ کروڑ ۳۰ لاکھ) ہے۔

۸۔ برمی (Burmese)

يہ ترجمہ علماء کی ایک جماعت کی مشترکہ مساعی کا ثمرہ ہے۔

يہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں دو جلدوں میں شائع ہوا ہے۔ سن اشاعت ۱۳۱۹ھ/۱۹۹۸ء ہے اور مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۵۰،۰۰۰ ہے۔

یہ زبان ہینار (سابق برما) میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۵۰ ملین (۵ کروڑ) ہے۔

۹۔ پشتو (pashto)

مترجم: علماء کی ایک جماعت

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں دو جلدوں میں شائع ہوا ہے۔

سن اشاعت ۱۳۱۲ھ/۱۹۹۳ء ہے اور مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۶۳۰,۰۰۰ ہے۔

یہ زبان افغانستان اور شمالی پاکستان میں بولی جاتی ہے۔

۱۰۔ تامل (Tamil)

مترجم: شیخ عبدالحمید باقوی

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں دو جلدوں میں شائع ہوا ہے۔

یہ زبان ہندوستان کے صوبہ تامل ناڈو، شمالی سری لنکا، ملیشیا اور سنگا پور میں بولی جاتی ہے اور اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد قریب ۶۰ ملین (۶ کروڑ) ہے۔

۱۱۔ تھائی (Thai)

یہ ترجمہ تھائی لینڈ کے عربی مدارس اور جامعات کے فارغین کی ایک جماعت کی مشترکہ

کاوش کا نتیجہ ہے۔

یہ مکمل ترجمہ ہے یہ زبان بھی تھائی لینڈ، چین، لاؤس اور ویتنام میں بولی جاتی ہے اور

اس کے بولنے والوں کی تعداد ۵۰ ملین (۵ کروڑ) سے زیادہ ہے۔

۱۲۔ ترکی (Turkish)

مترجم: ڈاکٹر علی اوزاک اور بعض دوسرے اصحاب

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع پر شائع ہوا ہے۔ یہ زبان ترکی شمالی قبرص اور بلغاریہ میں

بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۶۵ ملین (۶ کروڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

۱۳۔ تغالو (Tagalog)

مترجم: شیخ ابوالخیر ترسون اور بعض دوسرے اصحاب۔ یہ ترجمہ صرف سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ہے۔ یہ زبان فلپائن کی سرکاری زبان ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۵۰ (۵ کروڑ) ملین ہے۔

۱۴۔ تلگو (Telugu)

مترجم: ڈاکٹر عبدالرحیم محمد مولانا
یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں ہے اور کتابچہ کی اشاعت کے وقت زیر طباعت تھا۔
یہ زبان جنوبی ہندوستان کے آندھرا پردیش میں بولی جاتی ہے۔ اس زبان کے بولنے والے ملیشیا میں بھی پائے جاتے ہیں۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۵۵ ملین (۵ کروڑ ۵۰ لاکھ) ہے

۱۵۔ روسی (Russian)

مترجم: ڈاکٹر امیر کولیف
مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ الگ سے بھی شائع کیا گیا ہے۔
مکمل ترجمہ کے ۷۵،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء میں طبع ہوئے۔
سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء میں شائع ہوا اور مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۵۰،۰۰۰ تھی، اس ترجمہ کی CD تیاری کے مرحلہ میں ہے۔
یہ زبان روس اور سابق سویت یونین میں شامل ممالک میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۶۷ ملین (۶۷ کروڑ) ہے۔

۱۶۔ سندھی (Sindh)

مترجم: شیخ تاج محمود امروٹی
یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء میں ۲۵،۰۰۰ کی تعداد میں شائع ہوا۔
یہ زبان پاکستان کے صوبہ سندھ میں بولی جاتی ہے۔ ہندوستان میں بھی اس زبان کے

بولنے والوں کی اچھی خاصی تعداد پائی جاتی ہے۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۱۰ ملین (اکڑوڑ) ہے۔

۱۷۔ چینی (Chinese)

مترجم: شیخ محمد مکین

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ، انیسویں پارہ کا ترجمہ اور بغیر متن قرآن کے مکمل ترجمہ الگ الگ شائع ہو چکے ہیں۔ یہ زبان چین، تائیوان اور پڑوسی ممالک کے علاوہ ملیشیا اور سنگاپور میں بولی جاتی ہے۔ مزید برآں ریاستہائے متحدہ امریکہ میں بھی یہ زبان بولنے والے بڑی تعداد میں پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۱۰۰۰ ملین (۱۰۰ اکڑوڑ) ہے۔

۱۸۔ فارسی (Persian)

مترجم: شاہ ولی اللہ دہلوی

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع اور جیبی سائز میں شائع ہو چکا ہے۔ فارسی ایران، افغانستان، تاجکستان اور ان ممالک کے پڑوسی علاقوں میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۵۷ ملین (۵۷ اکڑوڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

۱۹۔ قازاقی (Khazaki)

مترجم: شیخ خلیفہ الطالی

مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں شائع ہوا ہے۔

یہ زبان فارسی قزاقستان، چین اور منگولیا میں بولی جاتی ہے۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۲۲ ملین (اکڑوڑ ۲۰ لاکھ) ہے۔

۲۰۔ کشمیری (Kashmiri)

مترجم: شیخ میراد عظیم یوسف شاہ

یہ مکمل ترجمہ ہے اور بڑی تقطیع میں شائع ہوا ہے۔ اس کی مختلف طباعتوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

نسخہ ۲۵،۰۰۰ء ۱۴۱۸ھ/۱۹۹۷ء

نسخہ ۳۵،۰۰۰ء ۱۴۲۱ھ/۲۰۰۰ء

نسخہ ۳۵،۰۰۰ء ۱۴۲۵ھ/۲۰۰۴ء

یہ زبان ہندوستان اور پاکستان کے کشمیری علاقوں میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۵ ملین (۵۰ لاکھ) ہے۔

۲۱۔ کورین (Korean)

مترجم: ڈاکٹر حامد تشوی

یہ مکمل ترجمہ ہے یہ زبان شمالی اور جنوبی کوریا نیز چین اور جاپان میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۶۰ ملین (۶ کروڑ) ہے۔

۲۲۔ ملیالم (Malayalam)

مترجم: شیخ عبدالحمید حیدر مدنی اور کنھی محمد برہوردانی

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ الگ سے بھی شائع ہوا ہے، نیز سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ کیسٹ پر بھی دستیاب ہے۔

یہ زبان ہندوستان کے صوبہ کیرالہ میں بولی جاتی ہے اس کے علاوہ عرب ممالک اور بہت سے دوسرے ملکوں میں یہ زبان بولنے والے بڑی تعداد میں پائے جاتے ہیں۔ ۲۵ ملین (۲ کروڑ ۵۰ لاکھ) سے زیادہ لوگ یہ زبان بولتے ہیں۔

۲۳۔ مندری (Mandar)

مترجم: شیخ محمد اویس بونی

اس مکمل ترجمہ کے ۲۰،۰۰۰ نسخے ۱۴۲۵ھ/۲۰۰۴ء میں شائع کیے گئے۔

یہ زبان انڈونیشیا کے جزیرے سلاویسی میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ملین (۱۰ لاکھ) کے قریب ہے۔

۲۴۔ ویٹ نامی (Vetnameese)

مترجم: شیخ حسن عبدالکریم

مکمل ترجمہ کے ۱۰,۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ھ ۲۰۰۴ء میں شائع کیے گئے۔

اس کے علاوہ اس سال سورہ فاتحہ اور پارہ عام کے ترجمہ پر مشتمل ۲۰۰۰ کیسٹ جاری کیے گئے۔ یہ زبان ویٹ نام، کمبوڈیا اور لاؤس میں بولی جاتی ہے۔ ریاستہائے متحدہ امریکہ میں بھی یہ زبان بولنے والے بڑی تعداد میں پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۶۰ ملین (۶ کروڑ) ہے۔ (۲)

یورپی زبانوں میں تراجم قرآن

۱۔ اسپینی (Spanish)

مترجم: شیخ عبدالغنی میلارانا میو

جیسی سائز میں مکمل ترجمہ (حفص کی روایت کے مطابق): زیر طبع

یہ زبان اسپین، لاطینی امریکی ممالک (برازیل، ہیلیو، برٹش گینیا، فرنج گینیا اور سورینام کے استثناء کے ساتھ)، امریکہ کیوبا اور جزائر کنری (Canary asland) میں بولی جاتی ہے اور اس کو بولنے والوں کی تعداد ۳ ملین (۳ کروڑ ۱۰ لاکھ) ہے۔

۲۔ البانوی (Albanian)

مترجم: شیخ شریف احمد

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ کیسٹ میں بھی دستیاب

ہے۔

یہ زبانیا، کوسوڈ اور مائیکسیر (Montenegro) میں بولی جاتی ہے اور اس کے

بولنے والوں کی تعداد ۴ ملین (۴۰ لاکھ) کے قریب ہے۔

۳۔ انگلش (English)

مترجم: ڈاکٹر تقی الدین بلالی اور ڈاکٹر محمد حسن خان

یہ مکمل ترجمہ بڑی اور چھوٹی دونوں تقطیع میں شائع ہوا ہے۔ اس کے علاوہ بدون متن بھی مکمل ترجمہ دونوں تقطیع میں شائع ہو چکا ہے۔ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ الگ سے بھی شائع ہوا۔ ان تراجم اور مطبوعہ نسخوں کی تفصیل درج ذیل ہے۔

انگریزی برطانیہ، شمالی امریکہ، آسٹریلیا، نیوزی لینڈ اور متعدد دوسرے ممالک میں بولی جاتی ہے۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۳۶۳ ملین (۳۶ کروڑ ۳۰ لاکھ) ہے۔

۴۔ بوسنی (Sarbo-Croatian)

مترجم: شیخ نسیم کورکوٹ

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے ۱۰۰,۰۰۰ نسخے ۱۴۱۲ھ/۱۹۹۱ء میں طبع ہوئے
یہ زبان بوسنیا، سر بیا اور کروشیا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۷ ملین

ہیں

۵۔ پرتگالی (Portuguese)

مترجم: ڈاکٹر علی نصر

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ کے علاوہ سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کا کیسٹ بھی دستیاب ہے

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ ۱۴۲۵ھ میں شائع ہوا۔ مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۲۵,۰۰۰۔ مزید
براں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۲۰۰۰ کیسٹ ۱۴۲۶ھ/۲۰۰۵ء میں تیار ہوئے۔ یہ زبان
پرتگال، برازیل، موزمبیق، انگولا، گینیا بساؤ، ساؤ توم، الراس الاخضر (Cape Verde)، گوا (ہندوستان)، ملاکا (میشیا)، مکاؤ (چین)، مشرقی تیمور اور ازورلس وغیرہ علاقوں

میں بولی جاتی ہے اس کو بولنے والوں کی تعداد ۱۶ ملین (۱۶ کروڑ) ہے۔

۶۔ جرمن (German)

مترجم: شیخ عبداللہ صامت (فرنیک بوہنام) اور ڈاکٹر ندیم الیاس

متن کے ساتھ مکمل ترجمہ:

متن کے بغیر مکمل ترجمہ:

یہ زبان جرمنی، آسٹریلیا، سوئٹزرلینڈ، لیتھوانیا (Liechtenstein) اور نیپیا

میں بولی جاتی ہے۔ ریاستہائے متحدہ امریکہ اور لاطینی امریکہ میں جرمن زبان بولنے

والے پائے جاتے ہیں۔ اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد ۱۰۰ ملین (۱۰ کروڑ) ہے۔

۷۔ رومنی (Romany)

مترجم: شیخ محرم بیرووکی (Shaikh Muharem Serbezovski)

۱۳۲۳ھ/۲۰۰۳ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کے ۲۰،۰۰۰ نسخے طبع ہوئے۔ یہ زبان مشرقی

یورپ میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۱۰ لاکھ) ہے۔

۸۔ سویڈش (Swedish)

مترجم: شیخ عبدالحلیم یوسف

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کے ۲۰،۰۰۰ نسخے ۱۳۲۵ء میں طبع ہوئے۔

باقی اجزاء کا ترجمہ تیاری کے مرحلہ میں ہے۔ یہ زبان سویڈن اور فن لینڈ میں بولی جاتی

ہے، ریاستہائے متحدہ امریکہ میں بھی یہ زبان بولنے والے معتد بہ تعداد میں پائے جاتے ہیں۔

اس زبان کے بولنے والوں کی تعداد (۹۰ لاکھ) ہے۔

۹۔ فرانسیسی (French)

مترجم: ڈاکٹر محمد حمید اللہ

مکمل ترجمہ متن کے ساتھ: اس کے علاوہ ۱۳۵۲ھ/۲۰۰۴ء سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۲۰۰۰ کیسٹ تیار کئے گئے۔

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ:

۱۳۲۰ھ/۱۹۹۹ء: ۵۰،۹۹۹ نسخے

ایک اور ترجمہ جسے ڈاکٹر مختار نے کیا ہے زیر طبع ہے۔

یہ زبان فرانس، کیوبک (کینیڈا) بلجیم، سوئٹزرلینڈ، کسمبرگ، موناکو اور افریقہ کے متعدد ممالک میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۶۵ (۶ کروڑ ۵۰ لاکھ) سے زائد ہے۔

۱۰۔ مقدونی (Macedonian)

مترجم: شیخ حسن جیلو

یہ زبان مقدونیہ، بلغاریہ، یانان اور البانیا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد ۳ ملین (۳۰ لاکھ) کے قریب ہے۔

۱۱۔ یونانی (Greek)

مترجم: علماء ازہر کی ایک جماعت

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ:

اس کے علاوہ ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۳ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۲۰۰۰ کیسٹ

تیار کئے گئے۔

یہ زبان یونان، قبرص، ترکی اور بعض دوسرے علاقوں میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد قریب ۱۲ ملین (۲ کروڑ ۲۰ لاکھ) ہے۔

(۳) افریقی زبانوں میں تراجم قرآن

افریقی زبانوں میں مجمع سے شائع ہونے والے تراجم کی تفصیل درج ذیل ہے۔

۱۔ امازینی (Tamashek)

مترجم: علماء کی ایک کمیٹی

آخری تین پاروں اور سورہ فاتحہ کا ترجمہ ۱۴۲۵ھ ۲۰۰۴ء میں شائع ہو چکا ہے۔ بقیہ اجزاء کی جلد تکمیل کی توقع ہے۔ مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۱۰۰،۰۰۰ ہے۔

یہ زبان الجزائر اور المغرب (مراکش) میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۲ ملین (۲۰ لاکھ) ہے۔

۲۔ امہری (Amharic)

مترجم: شیخ عبدالصمد امام احمد مصطفیٰ

سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۴۰۰۰ کیسٹ ۱۴۲۲ھ ۲۰۰۱ء میں تیار کیے گئے۔ بقیہ اجزاء کا ترجمہ جاری ہے۔

یہ زبان ایتھوپیا میں بولی جاتی ہے جہاں اسے سرکاری زبان کی حیثیت حاصل ہے۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۱۳ ملین (اکڑوڑ ۳۰ لاکھ) ہے۔

۳۔ انکو (NKO)

مترجم: شیخ فودی سلیمان کانتی

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ:

مالی، گھانا، گھانا، بساؤ، سینیغال، لائبیریا، سیرالیون اور آؤری کوسٹ (ساحل العاج) کے علاقوں میں یہ بنیادی زبان کی حیثیت رکھتی ہے۔ مغربی افریقہ کے بعض علاقوں میں اسے ثانوی زبان کا درجہ حاصل ہے۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۱۱ ملین (اکڑوڑ ۱۰ لاکھ) ہے۔

۴۔ اورومی (Oromo)

مترجم: شیخ محمد رشاد عبداللہ الہری

یہ مکمل ترجمہ کیسٹ پر ہے۔ ۱۴۱۳ھ/۱۹۹۲ء میں اس کی ۱۸,۰۰۰ کاپیاں تیار کی گئیں۔
یہ زبان ایتھوپیا اور کینیا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۱۵ ملین (کروڑ ۵۰ لاکھ) ہے۔

۵۔ زولو (Zulu)

سورہ فاتحہ اور بعض دوسری سورتوں سے منتخب آیات کا ترجمہ
یہ زبان جنوبی افریقہ میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۶ ملین (۶۰ لاکھ) ہے۔

۶۔ شیوا (Chewa)

مترجم: شیخ ابراہیم بیلا
بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ ۱۳۲۲ھ/۲۰۰۱ء میں شائع ہوا مطبوعہ نسخوں کی تعداد ۲۰,۰۰۰ تھی۔
یہ زبان ملاوی اور پڑوسی ممالک مثلاً جنوبی افریقہ اور موزمبیق میں بولی جاتی ہے اس کو بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۵ ملین (۵۰ لاکھ) ہے۔

۷۔ صومالی (Somali)

مترجم: شیخ محمود محمد عبدہ
بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ: یہ زبان صومالیہ، جنوبی کینیا اور ایتھوپیا میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۶ ملین (۶۰ لاکھ) ہے۔

۸۔ فلائی (Fulani) رسم خط میں

مترجم: شیخ دیکو محمد ون احمد اور بعض دوسرے لوگ ۱۳۲۵ھ/۲۰۰۴ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ پر مشتمل ۱۰,۰۰۰ نسخے شائع کیے گئے۔

یہ زبان مغربی افریقہ میں سینیگال اور چاڈ جھیل کے درمیانی علاقہ میں بولی جاتی ہے اور اس

کو بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۱۵ ملین (اکڑو ۵۰ لاکھ) ہے۔

۹۔ مالینکا (Malinka-Diakun)

مترجم: شیخ کما دو جساما

کیسٹ پر مکمل ترجمہ تیاری کے مراحل میں ہے۔

یہ زبان بعض مغربی افریقی ممالک میں بولی جاتی ہے اور اس کے بولنے والوں کی تعداد تقریباً ۳ ملین (۳۰ لاکھ) ہے۔

۱۰۔ ہوسا (Hausa)

مترجم: شیخ ابوبکر محمود جوی

بڑی تقطیع میں متن کے ساتھ مکمل ترجمہ

مزید براں ۱۴۲۶ھ/۲۰۰۵ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کے ۲۰۰۰ کیسٹ جاری کی گئی۔

یہ زبان نائیجیریا، بنین اور ٹوگو میں بولی جاتی ہے۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۲۰ ملین (۲ کروڑ) ہے۔

۱۱۔ یوربا (Yoruba)

مترجم علماء کی ایک کمیٹی

بڑی تقطیع میں مکمل ترجمہ: مزید براں ۱۴۵۶ھ/۲۰۰۵ء میں سورہ فاتحہ اور پارہ عم کے ترجمہ کے ۲۰۰۰ کیسٹ جاری کی گئی۔

یہ زبان نائیجیریا، بنین اور ٹوگو میں بولی جاتی ہے۔ اس کے بولنے والوں کی تعداد ۲۰ ملین (۲ کروڑ) ہے۔

وہ تراجم جو تیاری کے مراحل میں ہیں

- ۱۔ عبرانی (مکمل ترجمہ)
- ۲۔ ہندی (مکمل ترجمہ)
- ۳۔ پولش (مکمل ترجمہ)
- ۴۔ سواحلی (مکمل ترجمہ)

(۵) درج ذیل زبانوں میں ترجمہ زیر غور ہے

- ۱۔ آوار (مکمل ترجمہ)
- ۲۔ چیچن (مکمل ترجمہ)
- ۳۔ مالاگاسی (سورہ فاتحہ اور پارہ عم کا ترجمہ)
- ۴۔ پشتو (ایک اور ترجمہ)

ششماہی علوم القرآن جنوری تا جون ۲۰۰۷ء



ٽيچر گورنمنٽ گولڊن هائوس اسلامڪ يونيورسٽي، ڪراچي
رسمي اسڪالر جامعہ ڪراچي اسلامڪ هسٽري ڊپارٽمنٽ

عورت جا حق قرآن عسیرت طیبہ جي روشني ۾

مصنفہ: زرینہ قاضي

فاضل عربي۔ ايم. اي اسلامڪ هسٽري، ايم. اي انگلش، ايم۔ ايڊ



تحقيق زیرنگراني

پروفيسر ڊاڪٽر صلاح الدين ثاني

پرنسپل قائم ملت گورنمنٽ ڊگري ڪاليج لياقت آباد قاسم آباد ڪراچي.

مکتبہ يادگار شيخ الاسلام پاڪستان علامہ شبير احمد عثمانی